

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 9 (1910)
Heft: 1-2

Artikel: L tabœou : conte populaire en patois d'Orsières (Valais)
Autor: Jeanjaquet, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240473>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTES

—❖—

I. Lə tabœou.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'ORSIÈRES (VALAIS)¹.

On dzà da fairè, na m̃rè l'avé dè a son b̃abo kè yé l'alavè a la fairè pòr adzoté on tsavó, è l'avé dè u b̃abo da mané la bouaya è da mètrè din l'ètchéfo tò sin ky ērè da nyè din la barak. Kan la m̃rè l'è juq vja, lə b̃abo l'a atəlō l'āno è l'a fòtu din l'ètchéfo tò sin kə l'a tròvō da nyè: li

Le benêt.

Un jour de foire, une mère avait dit à son garçon qu'elle allait à la foire pour acheter un cheval, et elle avait dit au garçon de « mener » la lessive et de mettre dans le cuvier tout ce qu'il y avait de sale (*litt.* de noir) dans la maison. Quand la mère a été partie, le garçon a attelé l'âne et a mis dans le

¹ Recueilli à Orsières en 1896. Les aventures burlesques du garçon simple d'esprit, qui interprète toujours d'une façon stupide les ordres et les recommandations de sa mère, sont un des thèmes populaires traditionnels les plus répandus et se retrouvent presque identiques d'un bout à l'autre de la France. La Suisse romande ne les ignore pas non plus. En dehors de notre version, qui, malgré le peu de talent du conteur, reproduit assez fidèlement les épisodes habituels du récit, on trouvera deux autres rédactions valaisannes dans la collection de M. Jegerlehner, *Sagen aus dem Unterwallis* (Bâle, 1909), l'une de Salvan: *Les tribulations de Tampagnon* (p. 30-34), l'autre, très sommaire, de Bourg-Saint-Pierre: *Der dumme Sohn* (p. 83-84). Nous avons entendu le même conte, avec des variantes, à Evolène. Sous la signature de Pierre d'Antan, le *Papillon* du 30 septembre 1903, p. 154-155, a aussi publié une version en français populaire vaudois: *Le dadou des Ormonts*. A comparer également un texte engadinois recueilli par G. Barblan, et intitulé *Jaquan Schambocker*, dans les *Annalas della Societa reto-romantscha*, XXIV (1909), p. 287-292.

tsæ^{ou}dairè, li marmîtè, lə kouəməfouo, è l'a pròmənó son-n āno tò lə dzæ pè lə valādzə pòr kè krèyè kè l'èrè déns^o k'on mənāvè la bouəya. Kan l'è vənu a myèdzæ, l'avé fan, è l'a vòlu fīr on.na bōna sāyè; l'a mètū l'ān u bə^{ou} è y a bayə on paⁱ də fin è l'è tòrnó ina pò fīrè son dənè. L'a mètū su lə fouə on.na pīla è də bā^{ro} dədin, è pouaⁱ l'è partaⁱ bā a la kəva pouə tchèrtchè on tchur də vèn. Kan l'a ju la mètəy du dəmi litr də vèn, s'è tòrnó insəvèni kè l'avè lacha lə bā^{ro} su lə foua. L'a plakó də trīrè lə vèn è l'è vènu vit^o vèrè lə bā^{ro}, sə sè bourlāvè pa, è l'a lacha la dyidèta uvèrta. Kan l'a ju yu kə lə bā^{ro} l'èrè tò bourlò, l'è tòrnó ponblé ba a la kəva, è lə vèn l'è ju tò fə^{ou}ra du bèsé. Adon savé pa kòmin fīrè pouə fīrè sètché lə vèn è lə fīrè parti də la kəva. L'avé on.na kòvīrè è dèzè poudzén, è l'a pinsó k'in mètīn on sa də kourts è də farəna pramyé, la kòvó l'aré prə^{ou} tò mèdjya.

cuvier tout ce qu'il a trouvé de noir : les chaudières, les marmites, la crémaillère, et il a promené son âne tout le jour par le village, parce qu'il croyait que c'était ainsi qu'on « menait » la lessive. Quand midi est arrivé, il avait faim et il a voulu faire un bon repas; il a mis l'âne à l'étable et il lui a donné un peu (*litt.* un poil) de foin et il est retourné en haut pour faire son dîner. Il a mis sur le feu une poêle et du beurre dedans, et puis il est descendu à la cave pour chercher une goutte de vin. Quand il a eu la moitié du demi-litre de vin, il s'est souvenu qu'il avait laissé le beurre sur le feu. Il a arrêté de tirer le vin et est vite venu voir le beurre, s'il ne brûlait pas, et il a laissé ouvert le robinet du tonneau. Quand il a eu vu que le beurre était tout brûlé, il est redescendu au galop à la cave, et le vin était tout sorti du tonneau. Alors il ne savait pas comment faire pour faire sécher le vin et le faire disparaître de la cave. Il avait une poule couveuse et douze poussins, et il a pensé qu'en répandant dans le vin (*litt.* en mettant parmi) un sac de son et de farine, la couvée mangerait bien tout. Il est

L'è pouaⁱ aló tyéri la kòvó, mi l'an pa vòlu mèdjyé. Adon y è vènu tan radz^a kə l'a dè : « D'abouè kə vò vòlaⁱ pa mèdjyé, kə^{ou}vèrai prə^{ou} yò », è s'è chètò su la kòvó è l'a inmètyèlò li poudzén. Kan la mīrè l'è juq də rètò è kè l'a ju yu la kòvó inmètyèlāyè, y a dè : « Bə^{ou}gro də fou, tə sā rin fīrè. Ètèrəⁱ prə^{ou} yò a mēxon, è tæ, l'īri a la fairè. »

Lə prəmyè dəlon, l'a pouaⁱ in.ouəya lə bəbo a la fairè pòr adzətè dé-z əouədè. Kan rintrəvè lə mīmo ni, koumin y ěrè on gró trə, l'a volu sè rəpòzé din on.na grandz^a, è koumin li-z əouədè l'inbarasəv^{an}, li-z a fòtyuè din lə fin. Kan l'a volu tòrné parti, lə maten, l'a pa pòchu trəvé li-z əouədè è l'è itó ublidja də parti dēnsè. Kan l'è arəvó a la barak, la mīrè l'a tsénkanya lə¹ è y a dè : « Savé tæ pa pèdé li-z əouədè din

donc allé quérir la couvée, mais ils [les poussins] n'ont pas voulu manger. Alors il s'est tellement fâché qu'il a dit : « Puisque vous ne voulez pas manger, je couvrirai bien moi-même », et il s'est assis sur la couvée et a écrasé les poussins. Quand la mère a été de retour, et qu'elle a vu la couvée écrasée, elle a dit au garçon : « Bougre de fou, tu ne sais rien faire. C'est moi qui resterai à la maison, et toi, tu iras à la foire. »

Le lundi suivant (*litt.* le premier l.), elle a donc envoyé le garçon à la foire pour acheter des aiguilles. Quand il rentrait le même soir, comme il y avait un grand bout [de chemin], il a voulu se reposer dans une grange, et comme les aiguilles l'embarrassaient, il les a jetées dans le foin. Quand il a voulu se remettre en route, le matin, il n'a pas pu trouver les aiguilles et il a été obligé de partir ainsi. Quand il est arrivé à la mai-

¹ Litt. « l'a grondé le ». Cette répétition du pronom régime après le participe, qui revient encore une fois plus loin dans notre texte, est exceptionnelle en Valais. C'est une particularité par laquelle le patois de l'Entremont trahit le voisinage des dialectes piémontais, où on sait qu'elle est de règle.

ti mǎndzè? Lə matén, tǎ li-z aré trǎvi. Infén, t'aré dyu myǎu firè kè sin, din tyuè li ka. Dəlon kè vén, tǎ tòrnəri on.n ātrə, yǎdz a la fǎirè è t'adzètəri on.na trin. » Lə bǎbo l'a fi sin kè y ǣrè kòmandó è ɹ adzəló on.na bèla trin. L'a vòlu sè tòrné rǎpòzé din la mǎma grandzə, mi sén kou l'a vòlu fǎirè sin kè la mǎrè y avé kòmandó l'ǎtrə kou. L'a pouaɪ sartaɪ la trin din li mǎndzè, è, prǎu chuǎrè, son juè tòtè parxuè. L'è arəvó kan mǎmo a mǎzon lə lindəman, è la mǎrè l'a kò tsénkanya mǐ kǎ lə prǎmi di kou yi dǎzin : « Aré tǎ pa pòchu kòpé on mandzə è pǎrté la trin su l'épāla ? L'i pouaɪ èlèvó on gró tabəu ! Tòrna èprǎvé kò on yǎdzə d'alé a la fǎirè è tǎ m'adzètəri on kayon. » Lə bǎbo l'a adzətó on jòli pətyou kayənɪ pouə onzə fran, l'a pouaɪ kòpó on mandzə, koumin y avé dè la mǎrè, è, pò pòvaɪ pòrté lə kayon, y a sartaɪ lə mandz u kou è l'a portó dǎnsè tink'a mǎzon. L'a pa mankó, lə kayon

son, la mère l'a grondé et lui a dit : « Ne pouvais-tu pas piquer les aiguilles dans ton habit ? Le matin, tu les aurais trouvées. Enfin, tu aurais dû mieux faire que ça, dans tous les cas. Lundi prochain, tu retourneras à la foire et tu achèteras un trident. » Le garçon a fait ce qui lui était commandé et a acheté un beau trident. Il a voulu retourner se reposer dans la même grange, mais cette fois il a voulu faire ce que la mère lui avait recommandé la dernière fois. Il a donc planté le trident dans l'habit, et, naturellement (*litt.* bien sûr), celui-ci a été tout percé. Il est arrivé quand même à la maison le lendemain, et la mère l'a encore grondé davantage que la première fois, lui disant : « N'aurais-tu pas pu couper un manche et porter le trident sur l'épaule ? J'ai donc élevé un gros benêt ! Essaie encore une fois d'aller à la foire et tu m'achèteras un cochon » Le garçon a acheté un joli petit porcelet pour onze francs, il a donc coupé un manche comme sa mère le lui avait dit, et, pour pouvoir porter le cochon, il lui a enfoncé le manche dans le derrière et l'a porté ainsi jusqu'à la maison. Cela n'a pas manqué, le

l'êrè ouërba krapó kan l'è arəvó. La m̄rè l'a tsénkanya læ on-n ātrə yādʒə è y a dè kə pouò lə darai yādʒə l'alāvè èprəvè də lə f̄rè torné a la faire pòr adʒəté on.na tsə̀oudairè. La bəbo l'è prə̀ou aló è l'a prə̀ou adʒəló na bèla tsə̀oudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adʒəló on kòrdi è l'a trénāyè t̄inkè a mēzon. La tsə̀oudairè l'è juq t̄ota parɣə è la m̄rè, sèn kou, y a f̄otu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouəyq a la faire.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essaierait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le d̄yvè ləvrè e la p̄dzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRIY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pā zə́ z̄u¹ konyu Abran Dagon dā Tsan-Rəlsā (Abran l'abondənsè k'on l'avä bātsī). L alāvè k̄òkè yādʒo a l'akrəpyq², e l'in kontāvè dā t̄otè r̄ädè, témouin chta-z-̄isè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasā, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de